

一種展示臺灣的方式

記臺灣原住民族文學展於關島展出

A Way to Showcase Taiwan: A Taiwan's Indigenous Literature Exhibition in Guam

文·圖 | 陳昱成 (臺文館)



臺文館、臺東大學全體參訪團隊於開幕式後合影。(國立臺東大學南島文化中心／照片提供)

關島印象

關島最初給我的印象是一個像泰國蘇美島那樣的度假島嶼，島上充斥著奢華飯店，杜夢灣海灘兩岸也確實有許多知名的五星飯店……直到抵達關島機場，美國海關人員把我拉回了現實，反覆問我到底為何而來。經過冗長時間的飛行及轉機，抵達關島已是凌晨時刻，備感疲倦的我，單槍匹馬，還帶著五大件隨身行李，只能用僅有的英文詞彙拼湊此行的緣由。

關島是美國屬地，並非單純的渡假勝地，蓋了章就可以入境，尤其是許多商店上面都寫著美國海軍有 5% 的消費折扣，會更容易讓人意識到關島重要戰略地位的現實，在飯店住宿期間確實也遇到了許多壯碩結實的美國大兵。而這裡，更是每年颱風的產地，2023 年 5 月的瑪娃颱風，即造成了關島的重創，機場甚至關閉了一週左右，致使臺文館原定於關島博物館 (Guam Museum) 的展出計畫大亂。在主辦方關島大學 (University of Guam) 傷透腦筋之後，決定改在五星級的凱悅飯店舉辦，並且延到同年 10 月與外交部駐關島辦事處的國慶酒會合辦。

當文學遇上外交： 駐關島辦事處國慶酒會加持

這個展覽名為「2023 臺灣—關島南島文學暨藝術聯展」(Taiwan-Guam Austronesian International Arts Exhibition)，在關島大學號召下，除了臺文館及原住民族作家沙力浪，國立臺東大學南島文化中心及美術產業學系共計 17 名師生也共同前往。在深夜抵達關島的隔天一早，全體人員便在凱悅飯店裡忙外。他們有幾位本身也是藝術創作、南島文化研究者，這次館校共同在關島合體展出，以臺灣原住民族的藝術、畫作、服飾、雕刻織品、文學，進行主題式佈展，讓原住民族文化藝術成為觀看及展示臺灣的一種方式。

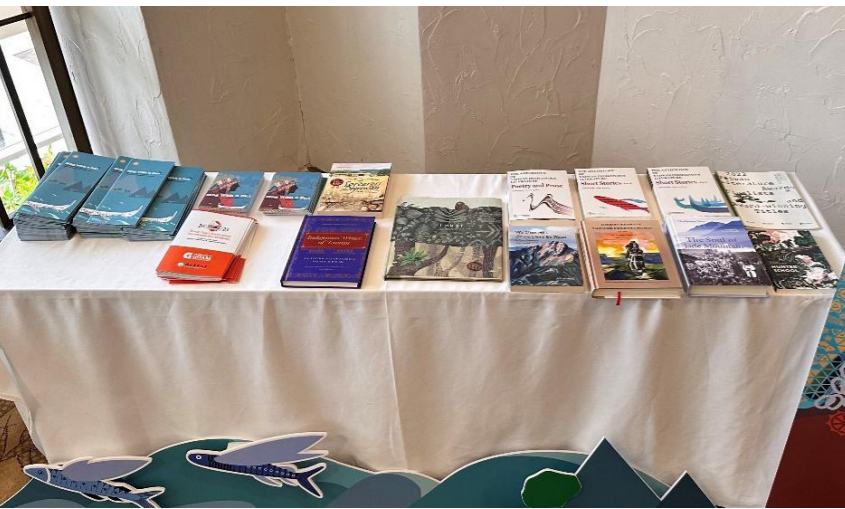
國慶開幕酒會在外交部駐關島辦事處陳盈連處長的主持下，在凱悅飯店宴會廳熱烈展開。因行前接到通知是有「Black Tie」正

式服裝規定，大家焦慮萬分，煩惱到底要穿什麼樣的晚禮服才能入場？龐雜的行李除了展覽手冊文宣酷卡之外，還硬擠出空間帶了一雙皮鞋，以便參加盛會。當天我第一次見到沙力浪時，我原以為他會穿布農族族服，結果他也穿了深色西裝，打著領結，手上端著噶瑪蘭威士忌。

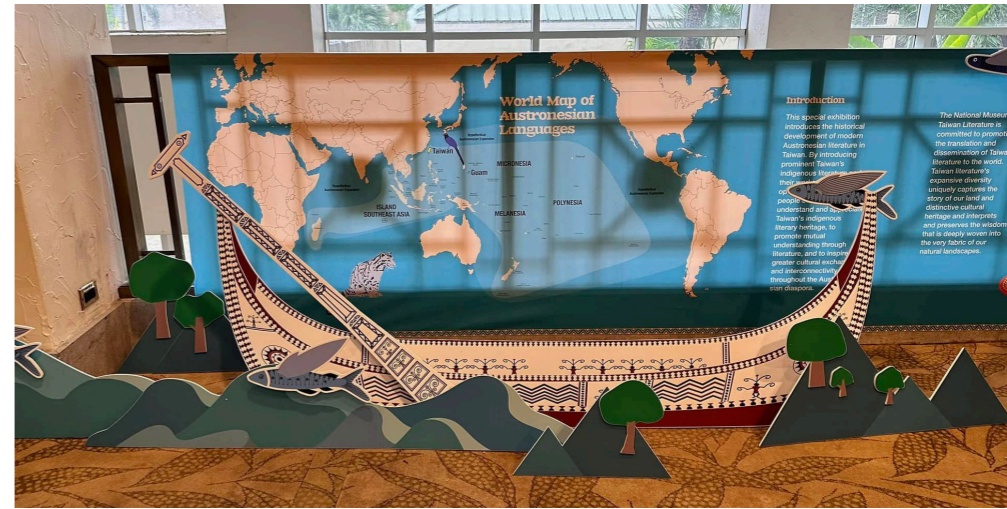
國慶酒會貴賓雲集，關島大學校長 Anita Borja Enriquez、帛琉副總統兼司法部長席嫻杜 (J.Uduch Sengebau Senior)、美國關島副總督譚里諾 (Joshua F.Tenorio)、關島會議員、駐帛琉等政、商、學、僑及領事團，共 300 餘人出席與會，辦事處安排了關島熱情的舞蹈表演，臺灣與關島的密切關係可以透過開幕酒會略知一二。而當文學遇見外交，展覽訊息觸發了許多媒體報導，無形之中也提升該展覽與本館的能見度。



作家沙力浪於展場留念。



1 | 2 1 臺灣原住民族文學英譯書展，搭配蘭嶼的飛魚和海浪，強化海洋印象。
2 沙力浪專題演講，由蔡政良即席英文口譯，現場笑聲不斷。



高山原住民的海洋經驗

來自高山的布農族作家沙力浪，10月7日以「《笛娜的話》帶我飄洋過海看世界」為題進行演講，並由臺東大學南島文化中心主任蔡政良擔任即時口譯。開場時，沙力浪說他其實有點緊張，不過仍然做足了準備，真誠地分享他的新詩創作和返回部落工作、成立工作室的歷程。這次來到被海洋包圍的關島，他說，生活在高山的布農族語中，並沒有「海洋」，只有「湖泊 (ngiav)」，展現出布農族高山文化和關島海洋文化不同的空間觀。現場有位在臺灣工作超過十年的查莫洛人也提問關於母語復振的課題。

演講後，一行人前往關島大學密克羅尼西亞學程計畫學習基地——船屋 (canoe house)，體驗關島傳統航海技術與編織技術。查莫洛原住民夥伴分享當地運用樹葉編織成頭飾、帽子、墊子等技術，並邀大家享用他們準備的BBQ，但也許是文化差異，吃起來並不習慣。最後則是為新造船隻的船眼進行共同彩繪，以此期盼未來共同

航行之意；此外還安排了傳統彈弓拋擊技術活動。臺東大學團隊為了回應關島的熱情接待，在表演活動後帶領大家一起手牽手唱原住民族的歌曲、跳舞，場面熱鬧有餘，十分難忘。

一種文學輸出的新的可能性

此次在關島展出的內容，以臺文館先前舉辦過的原住民族捐贈展為基底，介紹近代臺灣原住民族文學史的發展，及相關代表性作家及作品，透過原住民族文學訴說臺灣這塊土地的故事。為了赴關島展出，我們也發現到目前已經完成英譯的原住民作家作品並不多，如原住民族委員會會出版一套三冊作家作品集英譯本選集，個別作家僅有巴代、霍斯陸曼伐伐、撒可努、桂春·米雅等人作品，整體數量不及日譯的全面和廣泛。關島大學圖書館主任在演講會後提問時，詢問能否蒐藏這批圖書，於是我們將資源提供給關島，期盼未來臺灣原住民族作家有更多被認識的機會。

從專業的博物館空間到五星級飯店，因地制宜的展出彈性，也不啻為一種策展的考驗。這樣的巨大反差，成為一種文學輸出的新的可能性，而在關島的展出或許是臺文館開館以來首次在海外五星級飯店舉辦文學展覽。礙於各種條件，雖沒有文物手稿等原件，均以輸出品及展示架為主，但搭配英譯原住民族作品書展，以及拼板舟和海浪等造景營造原住民文化風景，另有風味。「世界南島文化地圖」則邀請觀眾一入場時即進入南島文化的地理空間脈絡；另外也有4首原住民詩人英譯作品，寫著鄉愁、神話和傳說，而展覽主視覺則以原住民女性側面臉孔進行現代設計，這一切，都期盼能帶領關島民眾透過展覽聆聽臺灣原住民族文學的天籟之音。



3
4
5

3 南島文化地圖搭配蘭嶼拼板舟營造現場空間氛圍。
4 利用飯店欄杆張貼臺灣原住民族分布圖，克服空間條件。
5 展覽一隅，以展示架陳列為主。